

СПбГУ

ПРОТОКОЛ

Совещания Рабочей группы по разработке и продвижению образовательных программ в области перевода и переводоведения 16.11.2021

от 16.11.2021

№ 44/5-02-39

Председательствующий – С.Ю.Рубцова, декан Факультета иностранных языков СПбГУ

Секретарь – Я.А.Леонтьева, секретарь руководителя, Отдел обеспечения деятельности руководителей учебно-научных подразделений, Организационное управление, Ректорат СПбГУ

Присутствовали: 17 человек (список прилагается)

Повестка дня:

1. Об актуализация дорожной карты маркетинговых мероприятий по продвижению дополнительных образовательных программ (далее –ДОП) по переводу и иностранным языкам.
2. О подготовке к проведению Зимней школы перевода СПбГУ.
3. О планируемом открытии новой основных образовательных программ (далее - ООП) уровня магистратуры.
4. О проведении ежемесячных открытых лекций и мастер-классов.
5. О конференции "Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования" и проведении круглого стола.
6. О новой кандидатуре в программный комитет конференции.
7. О реализации дополнительных образовательных программ по переводу.

-
1. Об актуализация дорожной карты маркетинговых мероприятий по продвижению ДОП по переводу и иностранным языкам

К.Е.Анисимова

Директор Центра дополнительных образовательных программ по иностранным языкам – Школы перевода и иностранных языков СПбГУ К.Е.Анисимова предложила актуализировать дорожную карту маркетинговых мероприятий в части ДОП по переводу и иностранным языкам. Работа уже проводится, сроки дорожной карты актуализированы, на 25.11.2021 предварительно запланирована встреча директора Школы перевода и иностранных языков СПбГУ и представителей Управления маркетинга для согласования окончательного варианта дорожной карты.

- 1.1. Предложения К.Е.Анисимовой согласованы членами Рабочей группы.

2. О подготовке к проведению Зимней школы перевода СПбГУ

С.Ю.Рубцова

Декан Факультета иностранных языков С.Ю.Рубцова рассказала о подготовке к проведению Зимней школы перевода СПбГУ в период с 27 по 29 января 2022 года. Работа ведется с участием научно-педагогических работников Факультета иностранных языков и Школы перевода и иностранных языков СПбГУ. Планируется работа 8-10 языковых секций Школы в зависимости от готовности спикеров.

2.1. Информация С.Ю.Рубцовой принята к сведению членами Рабочей группы.

3. О планируемом открытии новой ООП уровня магистратуры

С.Ю.Рубцова

Декан Факультета иностранных языков С.Ю.Рубцова проинформировала участников совещания о том, что в адрес первого проректора по учебной работе направлено обоснование целесообразности создания в СПбГУ новой основной образовательной программы уровня магистратуры "Перевод и деловая коммуникация в атомной энергетике". Программа нацелена на подготовку специалистов с глубоким знанием специального английского языка в сфере ядерной энергетике, а также второго иностранного языка. Значительное место среди дисциплин программы планируется уделить формированию навыков профессиональной коммуникации в области ядерной энергетике и управления переводческими проектами. На рынке образовательных услуг России отсутствуют ООП по переводу и межкультурной коммуникации в сфере ядерных технологий. Успешный опыт реализации недавно открытых программ переводческого цикла (в области бизнеса и менеджмента, нефтегазового бизнеса, международных отношений, туризма и экскурсионной деятельности), построенных на тех же принципах, что и предлагаемая программа, также говорит в пользу целесообразности создания программы.

3.1. Информация С.Ю.Рубцовой принята к сведению членами Рабочей группы.

4. О проведении ежемесячных открытых лекций и мастер-классов

С.Ю.Рубцова

Декан Факультета иностранных языков С.Ю.Рубцова сообщила участникам совещания о том, что силами сотрудников Школы перевода и иностранных языков СПбГУ совместно с НПР Факультета иностранных языков СПбГУ успешно проводятся ежемесячные открытые лекции и мастер-классы. Проведены открытые лекции с участием ведущих представителей переводческой отрасли Наталии Бомовой, Ольги Егоровой, Дмитрия Ермоловича, Бориса Наймушина, Евгения Бартова, Елены Вертугиной, Ирины Париной, Ольги Гиляревской. Организуются также совместные циклы занятий с ВУЗаами Италии и открытые занятия по переводу.

4.1. Отчет С.Ю.Рубцовой согласован членами Рабочей группы

5. О конференции "Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования" и проведении круглого стола

С.Ю.Рубцова

Декан Факультета иностранных языков С.Ю.Рубцова довела до сведения членов Рабочей группы краткую информацию о работе секций по переводу и переводоведению в рамках III Международной конференции "Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования" и о проведении круглого стола "Инициативный командный проект внедрения профессионального стандарта "Специалист в области перевода": образовательные траектории, перспективы, квалификационные требования". Мероприятия прошли успешно и вызвали многочисленные положительные отклики участников и слушателей.

5.1. Информация С.Ю.Рубцовой принята к сведению членами Рабочей группы.

6. О новой кандидатуре в программный комитет конференции

С.Ю.Рубцова

А.А.Родионов предложил включить в программный комитет Зимней школы перевода: ЗШП-2022 китаеведа Митькину Евгению Иосифовну, доцента Кафедры китайской филологии. В связи с тем, что программный комитет Мероприятия на данный момент уже сформирован, С.Ю.Рубцова обратилась к Е.И.Митькиной с предложением принять участие в работе китайской секции в рамках Зимней школы перевода СПбГУ.

6.1. Предложения А.А.Родионова и С.Ю.Рубцовой приняты к сведению членами Рабочей группы.

7. О реализации дополнительных образовательных программ по переводу

С.Ю.Рубцова

Директор Центра дополнительных образовательных программ по иностранным языкам – Школы перевода и иностранных языков К.Е.Анисимова сообщила участникам заседания об успешной реализации дополнительных образовательных программ по переводу. В настоящее время, в связи с пандемией, набор на программы испытывает объективные трудности. Предприняты и предпринимаются все возможные меры для адаптации программ к текущим условиям (проведение занятий в смешанном формате и в формате с использованием информационно-коммуникационных технологий, широкое применение различных платформ для дистанционного обучения, технических средств обучения).

7.1. Информация К.Е. Анисимовой принята к сведению членами Рабочей группы.

Декан Факультета иностранных языков



С.Ю.Рубцова

Секретарь



Я.А.Леонтьева

Список присутствовавших на Совещании Рабочей группы по разработке и продвижению образовательных программ в области перевода и переводоведения 16.11.2021

1.	Директор ЦДОП – Школы перевода и иностранных языков	К.Е.Анисимова
2.	Старший преподаватель Кафедры английского языка в сфере филологии и искусств	В.А.Батиг
3.	Член правления Союза переводчиков России, директор по технологии и качеству "АКМ-Вест"	М.В.Берендяев
4.	Доцент Кафедры английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций	Е.А.Бугрева
5.	Доцент кафедры французского языка	О.Л.Бейнарович
6.	Заместитель начальника УОП по дополнительным образовательным программам	Л.С.Голицына
7.	Доцент Кафедры иностранных языков в сфере филологии и искусств	И.В.Григорьев
8.	Директор по производству ООО «Литерра»	А.В.Иванов
9.	Старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	Н.В.Колесова
10.	Старший преподаватель Кафедры романской филологии	М.А.Кириченко
11.	Старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	Ф.Р.Мусаева
12.	Директор центра письменного перевода и локализации ЗАО «Компания ЭГОТранслейтинг»	О.Н.Надилова
13.	Старший преподаватель Кафедры английского языка в сфере филологии и искусств	А.В.Птицын
14.	Доцент кафедры китайской филологии	А.А.Родионов
15.	Доцент Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	Л.Л.Тимофеева
16.	Старший преподаватель Кафедры английской филологии и лингвокультурологии	Л.А.Чернобровкина
17.	Старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	А.В.Чупцова